

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



**CURRICULUM
la unitatea de curs**

TRADUCEREA DOCUMENTELOR DE AFACERI

**Ciclul II- studii superioare de master
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Tipul programului: Master de profesionalizare
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Forma de învățământ: învățământ cu frecvență**

Autor: Victoria Mascaliuc, dr., lect. univ.

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

21 " septembrie " 2021, proces verbal nr. 2

Decanul Facultății de Litere [Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ



Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *023 Filologie*

Domeniul de formare profesională la Ciclul II: *0231 Studiul limbilor*

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate*

Administrarea unității de curs *Traducerea documentelor de afaceri*

Anul de studii și semestrul în care se studiază: semestrul II

Statutul: *Disciplină obligatorie*

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
F.02.O.007	4	120	22		10	88	examen	engleza

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul *Traducerea documentelor de afaceri* se înscrie în lista disciplinelor de specialitate obligatorii. Cursul are drept obiectiv dezvoltarea, la studenții anului II, ciclul II, a unui șir de competențe de specialitate, legate de traducerea textelor specializate. Dezvoltarea cu succes a acestor competențe în cadrul cursului condiționează exercitarea profesiei de traducător.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

Competențe profesionale:

CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei;

CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii textelor specializate;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP3.1 Cunoașterea clasificărilor din domeniul traducerii textelor specializate;

CP3.2 utilizarea cunoștințelor de bază pentru traducerea altor texte specializate;

CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului,
- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate,
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri;
- să generalizeze anumite poziții cu privire la traducere;
- să analizeze fapte de limbă în diferite texte specializate;
- să sintetizeze criteriile și principiile de traducere a diferitor texte specializate.

Conținuturi:

Tematica și repartizarea orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Legal translation: wills	4
2	Legal translation: powers of attorney	4
3	Legal translation: contracts	8

4	Community acts: European union treaties, regulations, recommendations.	6
Total		22

b) Tematica orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Types of wills. Peculiarities.	2
2.	Waiver of Inheritance	2
3	Lease Contracts. Peculiarities.	2
4	Franchise Contracts. Peculiarities.	2
5	EU agreements	2
Total		10

Strategii didactice

Explicația, conversația de reactualizare, conversația de fixare și de verificare, prezentarea, analiza comparativă, strategii interactive.

Activități de lucru individual

Nr. d/o	Activități de lucru individual	Numărul de ore
1.	Bibliography reviews: - Translating law (https://webs.um.es/paguado/miwiki/lib/exe/fetch.php%3Fid%3Dife_1%26cache%3Dcache%26media%3Dtranslating_law_chapter_2.pdf);	10
	- Legal language and legal translation (https://dspace.aab-edu.net/bitstream/handle/123456789/304/28-Myrteza-Murici-Legal-Language-and-Legal-Translation.pdf?sequence=1&isAllowed=y);	10
	- Transformations in International News (https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/all-documents/feinauer-translation-in-global-news-proceedings-931-eng.pdf?Status=Master&sfvrsn=0).	10
2.	Comparative analysis of contracts in English and Romanian/Russian	30

3.	Legal terminology glossary	30
4.	European Union legal terminology glossary	30
	Total:	120

Evaluare

Sistemul de evaluare a studentului la curs include următoarele forme de evaluare:

sumative: exerciții de aplicare, consolidare, verificare; discuții ghidate de profesor pe marginea traducerii textelor specializate;

periodice: traducerea unui contract și analiza acestuia.

Evaluarea finală: test în formă scrisă.

Mostră de test de examinare:

I. Arrange the parts of the provided legal document (7 points)

A. Către Curtea Supremă a Uniunii Europene

Nr. documentului. BS 1121/04 (pagina nr.1)

B.

1. Am reședința în statul Queensland începând cu anul 1979. M-am mutat aici din statul New South Wales, unde am locuit pe o perioadă de șapte ani, după ce am fost demobilizat din Flota Regală Australiană.
2. Potrivit articolului 117 din Constituția Australiei, Autoritățile statului în care îmi am reședința nu au dreptul să mă supună discriminării. Drepturile mele de cetățean sunt protejate de către Constituție, aici nefiind stipulate anumite clauze sau prevederi care prevăd faptul că Autorităților publice și Agențiilor lor de Securitate li se permite să-mi reducă drepturile de cetățean din cauza serviciului militar făcut de mine în trecut.
3. Cu toate acestea, pe o perioadă de mai mult de 20 de ani, Procurorul General al Statului Queensland m-a supus unei justiții selective și m-a tratat cu indiferență, situație care continuă și astăzi, datorită faptului că sunt un fost cercetaș militar de marină. În perioada în care am locuit în statul New South Wales nu am fost supus nici unei forme de discriminare sau unei justiții selective și nu am fost tratat cu indiferență.
4. În luna septembrie, anul 2000, în cadrul audierilor privind Libertatea Informațiilor de la Tribunalul de Apeluri Administrative a fost demonstrată negarea drepturilor mele și denegarea de dreptate ca urmare că am fost supus unei justiții selective. Atât avocatul care reprezenta interesele Departamentului de Apărare cât și cel al Departamentului Procuraturii Generale au sugerat că nu și-ar dori ca plângerile mele să fie examinate.

C.

Reclamant:

GARY DAVID SIMMONS

Pârât: **PROCURORUL GENERAL AL STATULUI QUEENSLAND**

D. Subsemnatul GARY DAVID SIMMONS, domiciliat în Banyo, Statul Queensland, str. Ludgate 15, pensionar cu dizabilități, având deplină capacitate de exercițiu mintală, vă aduc la cunoștință următoarele:

E. Martor: /semnătura/

Judecător: / semnătura /

F. Plângerea a fost întocmită de către reclamantul Gary David Simmons, domiciliat în Banyo, str. Ludgate 15, Cod poștal QLD 40174, telefon mobil 0405563552

G. PLÂNGERE

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

II. Specify the type of legal document and give three reasons

III. Translate the arranged legal document

Bibliografie

Obligatorie:

1. Munday, J., *Introducing Translation Studies – Theories and applications*, London and New York: Routledge, 2001;
2. Bara, M. Et ali., *Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, București: Institutul European din România, 2008;
3. Bell, R., *Teoria și practica traducerii*, Iași, Editura Polirom, 2000.

Opțională:

4. Bijay, K., *A Handbook of Translation Studies*, Atlantic Publishers & Distributors (P) LTD, 2008.
5. *European Union site:* https://europa.eu/european-union/eu-law/legal-acts_en.